



## Rámcová dohoda o zajištění překladů pro MŽP a OPŽP

(dále v textu označována jen jako „Smlouva“)

je uzavřena ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“),  
ve vazbě na § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,  
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“)

### Smluvní strany

#### Česká republika – Ministerstvo životního prostředí

Sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10  
Zastoupená: Ing. Michalem Pastvinským, ředitelem odboru mezinárodních vztahů  
a zástupcem náměstka pro řízení sekce politiky a mezinárodních  
vztahů  
ID datové schránky: 9gsaax4  
IČO: 00164801  
Bankovní spojení: ČNB Praha 1  
Číslo účtu: 7628001/0710

DÁLE JEN „**Objednatel**“  
NA STRANĚ JEDNÉ,

a

#### PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Sídlo: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město  
Zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem  
ID datové schránky: Zmf7dsr  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194 (je plátcem DPH)  
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
Číslo účtu: 805329006/2700  
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 84492

DÁLE JEN „**Poskytovatel**“  
NA STRANĚ DRUHÉ,

OBJEDNATEL A POSKYTOVATEL SPOLEČNĚ JEN „**Smluvní strany**“  
NEBO JEDNOTLIVĚ „**Smluvní strana**“.



## 1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ A DEFINICE POJMŮ

- 1.1. Tato Smlouva je uzavírána mezi Objednatelem a Poskytovatelem na základě výsledků zadávacího řízení na podlimitní veřejnou zakázku na služby zadávanou ve zjednodušeném podlimitním řízení v souladu s § 26 a § 53 a násl. ZZVZ s názvem „**Zajištění překladů pro MŽP a OPŽP**“, systémové číslo NEN: N006/19/V00025773 (dále jen „**Veřejná zakázka**“). Nabídka Poskytovatele podaná v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku (dále jen „**Nabídka Poskytovatele**“) byla vyhodnocena jako nejvýhodnější. Veřejná zakázka je spolufinancována ze zdrojů Evropské unie, z Evropských strukturálních a investičních fondů a státního rozpočtu České republiky prostřednictvím Operačního programu Životní prostředí, prioritní osy 6 Technická pomoc, název projektu „Zajištění překladů pro MŽP a OPŽP 2014 – 2020“, registrační číslo projektu: **CZ.05.6.125/0.0/0.0/15\_025/0004935** (dále také jen „**projekt**“).
- 1.2. Definice pojmů:
- „**Překlad**“ – znamená překlad textu z předem určeného výchozího jazyka do určeného cílového jazyka.
  - „**Aktualizace**“ – viz čl. 2. odst. 2.2. písm. b) této Smlouvy.
  - „**Normostrana**“ – znamená jednu stranu textu o 1 800 tiskových znacích včetně mezer v cílovém jazyce podle statistiky programu Microsoft Word.

## 2. ÚČEL A PŘEDMĚT SMLOUVY

- 2.1. Účelem této Smlouvy je zajištění realizace Veřejné zakázky, resp. úprava podmínek pro poskytování cizojazyčných předkladů do českého jazyka či z českého jazyka, a to pro Objednatele, konkrétně pro odbor fondů EU (sekce fondů EU, finančních a dobrovolných nástrojů) a dále pro odbor mezinárodních vztahů (sekce politiky a mezinárodních vztahů).

Účelem této Smlouvy je dále stanovit rámcové podmínky týkající se zejména předmětu, ceny, lhůt plnění, platebních podmínek apod. (dále jen „**rámcové podmínky**“), které jsou závazné po celou dobu trvání této Smlouvy, a které musí být dodrženy při uzavírání prováděcích smluv (viz čl. 3. odst. 3.1. této Smlouvy) na základě této Smlouvy a po dobu jejího trvání. Po dobu trvání Smlouvy nemůže dojít k podstatné změně rámcových podmínek bez provedení nového zadávacího řízení.

- 2.2. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli překladatelské služby spočívající zejména v:
- a) **zajištění překladů dokumentů**, jejichž příkladný výčet je uveden v odst. 2.3. tohoto článku, z oblastí vymezených v odst. 2.4. tohoto článku, a to zejména překladů z českého jazyka do anglického jazyka a překladů z anglického jazyka do českého jazyka, ale i v zajištění překladů z/do jakýchkoliv dalších světových jazyků podle potřeb, požadavků a pokynů Objednatele (dále jen „**překlady dokumentů**“),
  - b) **zajištění překladů aktualizací textů**, tj. aktualizovaných částí již přeložených dokumentů (dále jen „**překlady aktualizací**“) podle potřeb, požadavků a pokynů Objednatele. Aktualizací textu se pro účely této Smlouvy rozumí, že Objednatel do Poskytovatelem již přeloženého dokumentu vloží nový text nebo část již přeloženého dokumentu upraví či změní (dále jen „**aktualizované části textu**“).



Smluvní strany se dohodly, že v případě překladů aktualizací bude postupováno takto:

Objednatel v již přeloženém dokumentu označí (barevně nebo v režimu změn) nový text, který byl do dokumentu vložen nebo označí text, který byl upraven, a celý dokument odešle Poskytovateli k provedení překladu. Poskytovatel provede překlad aktualizované části textu a vrátí Objednateli celý dokument včetně zapracovaných aktualizovaných částí textu, které musí být v dokumentu rovněž označeny (barevně nebo v režimu změn). Aktualizované části textu, resp. jejich překlady budou Poskyvatelem převedeny na normostrany pro účely úhrady (viz čl. 5. této Smlouvy).

Překlady dokumentů a překlady aktualizací jsou dále v textu této Smlouvy souhrnně označovány jako „**Služby**“ nebo také „**překlady**“).

2.3. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že předmětem překladů budou zejména, nikoliv však výlučně, následující dokumenty:

- prostá korespondence, odborná stanoviska, právní stanoviska, operační manuály, studie, postupy pro žadatele a příjemce podpory z fondů EU atd.;
- zápisy z jednání, tiskové zprávy, vyjádření, dokumentace k posuzování vlivu na životní prostředí;
- dokumenty Evropské komise pro Řídící orgán OPŽP (tj. pro Objednatele), rozhodnutí, zákony, směrnice, rezoluce a další materiály, které se svým obsahem vztahují k oblastem v působnosti Objednatele.

2.4. Služby budou pokrývat zejména následující oblasti:

- a) Ochrana přirozené kumulace vod,
- b) Ochrana vodních zdrojů,
- c) Ochrana ovzduší,
- d) Ochrana přírody a krajiny,
- e) Výkon státní geologické služby,
- f) Odpadové hospodářství,
- g) Ochrana zemědělského půdního fondu,
- h) Ochrana horninového prostředí, včetně ochrany nerostných zdrojů a podzemních vod,
- i) Geologické práce a geologický dohled nad těžbou,
- j) Posuzování vlivů činností a jejich důsledků na životní prostředí, včetně těch, které přesahují hranice státu,
- k) Myslivost, rybářství, lesní hospodářství v národních parcích,
- l) Státní ekologická politika.

2.5. Předmětem Smlouvy je dále závazek Objednatele zaplatit Poskytovateli za řádně a včas poskytnuté Služby cenu ve výši a způsobem dle čl. 5. této Smlouvy.

2.6. Poskytovatel bere na vědomí, že plnění dle Smlouvy je spolufinancováno z prostředků Technické pomoci OPŽP. Obě Smluvní strany se zavazují dodržet povinnosti, které jim vzhledem k této skutečnosti plynou z platných právních předpisů České republiky



a Evropské unie, včetně podmínek upravujících poskytování dotací z OPŽP. K tomuto postupu se zavazuje Poskytovatel zavázat i své případné poddodavatele.

### 3. PODMÍNKY, LHŮTY A ZPŮSOB POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

- 3.1. Poskytovatel bude poskytovat Služby podle potřeb a požadavků Objednatele v souladu s písemnými pokyny Objednatele uvedenými v jednotlivých objednávkách Objednatele (dále jen „**Objedávky**“ nebo jednotlivě „**Objedávka**“). Objedávky budou vystavovány samostatně za odbor fondů EU (dále jen „**odbor fondů**“) a samostatně za odbor mezinárodních vztahů (dále jen „**odbor mezinárodních vztahů**“). Osobami oprávněnými jednat za Smluvní strany ve věci Objednávek jsou kontaktní osoby Objednatele a kontaktní osoby Poskytovatele uvedené v odst. 3.2. tohoto článku (dále jen „**Kontaktní osoby**“ nebo jednotlivě „**Kontaktní osoba**“).
- 3.2. Komunikace ve věci Objednávek mezi Objednatelem a Poskytovatelem bude probíhat písemně prostřednictvím elektronické pošty mezi Kontaktními osobami, pokud se Smluvní strany nedohodnou pro jednotlivé případy jinak. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Kontaktní osoby, přičemž jsou povinny tuto změnu druhé Smluvní straně bezodkladně písemně oznámit. Taková změna je účinná ode dne doručení oznámení o změně Kontaktní osoby druhé Smluvní straně.

#### **Kontaktní osobou Objednatele za odbor fondů je:**

- Mgr. Ivona Kristiánová, e-mail: [Ivona.Kristianova@mzp.cz](mailto:Ivona.Kristianova@mzp.cz), tel.: 267 122 754.

#### **Kontaktními osobami Objednatele za odbor mezinárodních vztahů jsou:**

- Pavlína Pátková, e-mail: [Pavlina.Patkova@mzp.cz](mailto:Pavlina.Patkova@mzp.cz), tel.: 267 122 395,
- Petra Tachecí, e-mail: [Petra.Tacheci@mzp.cz](mailto:Petra.Tacheci@mzp.cz), tel.: 267 122 526.

#### **Kontaktními osobami Poskytovatele jsou:**

- xxxxxxxxxx, e-mail: [presto-eu@presto.cz](mailto:presto-eu@presto.cz), tel.: 225 000 633.

- 3.3. Objedávka bude obsahovat zejména tyto náležitosti:
- a) konkrétní označení a bližší specifikace Služeb požadovaných Objednatelem (viz čl. 2. této Smlouvy);
  - b) termín poskytnutí Služby;
  - c) požadavek na dodržení pravidel publicity dle přílohy č. 3 této Smlouvy, bude-li to Objednatel požadovat.
- 3.4. Poskytovatel, resp. Kontaktní osoba Poskytovatele se zavazuje přijímat Objedávky Objednatele a poskytovat telefonické konzultace k dotazům Objednatele spojených s poskytovanými Službami, a to v pracovních dnech nepřetržitě v rozmezí 7 – 20 hodin; v ojedinělých případech rovněž v sobotu, neděli a o svátcích v rozmezí 8 – 20 hodin.
- 3.5. Poskytovatel, resp. Kontaktní osoba Poskytovatele je povinna písemně potvrdit Kontaktní osobě Objednatele přijetí Objedávky neprodleně po jejím doručení.
- 3.6. V případě pochybností je Poskytovatel oprávněn požádat Objednatele nejpozději následující den po přijetí Objedávky o doplňující informace k Objedávce, přičemž však tato skutečnost nemá vliv na běh lhůt uvedených v odst. 3.7. tohoto článku. Neučiní-li tak, má se za to, že údaje uvedené v Objedávce jsou dostačující pro poskytnutí



požadované Služby a Poskytovatel se nemůže z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění Objednávky či za vadné splnění Objednávky.

- 3.7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby dle této Smlouvy ve lhůtách, které budou stanoveny podle počtu normostran (viz čl. 1. odst. 1.2. této Smlouvy – definice pojmů), jak dále uvedeno. Lhůta počíná vždy běžet okamžikem doručení Objednávky Poskytovateli. Objednávka se považuje za doručenou doručením do e-mailové schránky Kontaktní osoby Poskytovatele.

Lhůty pro poskytování Služeb jsou stanoveny podle počtu normostran (dále jen „NS“) překladu dokumentu nebo překladu aktualizace:

- a) 1 – 10 NS do 24 hodin od doručení Objednávky (tato lhůta platí i pro překlad v rozsahu menším než 1 NS),
- b) 10 – 20 NS do 48 hodin od doručení Objednávky,
- c) 20 – 30 NS do 3 dnů od doručení Objednávky,
- d) 30 – 40 NS do 4 dnů od doručení Objednávky,
- e) 40 – 50 NS do 5 dnů od doručení Objednávky.

Netrvá-li Objednatel na dodržení výše uvedených lhůt, uvede tuto skutečnost v Objednávce s uvedením jiného požadovaného termínu poskytnutí Služby.

- 3.8. Za okamžik splnění Služby se považuje okamžik doručení překladu dokumentu nebo překladu aktualizace do e-mailové schránky Kontaktní osoby Objednatele, neurčí-li Kontaktní osoba Objednatele jinou osobou k přijetí konkrétního překladu.
- 3.9. Poskytovatel se zavazuje a prohlašuje, že Služby budou poskytovány pouze osobami s odpovídající kvalifikací a praxí, disponujícími dostatečnými znalostmi odborné terminologie z oblastí vymezených v čl. 2. odst. 2.4. této Smlouvy. Takovými osobami jsou osoby uvedené v příloze č. 4 této Smlouvy, ale i osoby zajišťující překlady z/do jakýchkoliv dalších světových jazyků. Jakákoliv změna v takové osobě je možná pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Objednatel neodmítne bezdůvodně udělení souhlasu, bude-li Poskytovatelem prokázáno, že nová osoba splňuje kvalifikační a další požadavky minimálně ve stejném rozsahu jako osoba původní.
- 3.10. Budou-li Služby poskytovány prostřednictvím poddodavatelů (viz příloha č. 1 této Smlouvy), musí poddodavatelé splňovat kvalifikaci, praxi a znalosti odborné terminologie ve smyslu odst. 3.9. tohoto článku. Jakákoliv změna v osobě poddodavatele je možná pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Objednatel neodmítne bezdůvodně udělení souhlasu, bude-li Poskytovatelem prokázáno, že nový poddodavatel splňuje kvalifikační a další požadavky minimálně ve stejném rozsahu jako poddodavatel původní.
- 3.11. Poskytovatel je povinen provádět Služby řádně a včas, s náležitou odbornou péčí a odpovědností za vysokou úroveň překladatelů. Při své činnosti je Poskytovatel povinen sledovat a chránit oprávněné zájmy Objednatele a brát v úvahu a respektovat povinnosti vyplývající pro Objednatele z obecně závazných právních předpisů. Poskytovatel je povinen dodržovat obecně závazné právní předpisy a normy vztahující se k jeho činnosti, řídit se Smlouvou, pokyny Objednatele a předanými podklady.
- 3.12. Poskytovatel se zavazuje, že v překladu dokumentu i v překladu aktualizace bude užíváno jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů.





Poskytovatel se zavazuje při překladech používat odbornou terminologii používanou pro jednotlivé oblasti vymezené v čl. 2. odst. 2.4. této Smlouvy.

- 3.13. Poskytovatel je povinen poskytovat překlady řádně. Za řádný překlad je považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
- 3.14. Podklady pro překlady bude Objednatel předávat elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo.pdf, případně na základě dohody Smluvních stran i v jiném formátu.
- 3.15. Překlady bude Poskytovatel předávat elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo editovatelném pdf, případně na základě dohody Smluvních stran i v jiném formátu.

#### 4. DOBA A MÍSTO POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

- 4.1. Poskytování Služeb dle této Smlouvy bude zahájeno bez zbytečného odkladu po nabytí účinnosti této Smlouvy dle potřeb Objednatele. Služby budou poskytovány po dobu platnosti této Smlouvy na základě Objednávek Objednatele.
- 4.2. Místem plnění je sídlo Objednatele uvedené výše v této Smlouvě, nebude-li mezi Smluvními stranami písemně dohodnuto jinak.

#### 5. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1. Celková cena za plnění předmětu této Smlouvy na základě této Smlouvy a Objednávek vystavených po dobu trvání Smlouvy činí maximálně 3 600 000,- Kč bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“). DPH činí v souladu s aktuálně platnou a účinnou právní úpravou 21 %, tedy 756 000,- Kč. Celková cena včetně DPH tedy činí 4 356 000,- Kč (dále jen „Cena“). Poskytovatel bere na vědomí a je srozuměn s tím, že Objednatel není povinen vyčerpat postupně zadávanými Objednávkami částku odpovídající Ceně dle tohoto odstavce.
- 5.2. Pro účely výpočtu ceny za poskytnutí Služeb dle jednotlivých Objednávek se Smluvní strany dohodly na jednotkových cenách za 1 normovanou stranu (NS) a to v závislosti na jazyku překladů (dále jen „Jednotkové ceny“). Jednotkové ceny jsou uvedeny v příloze č. 2 této Smlouvy.
- 5.3. Cena i Jednotkové ceny jsou ceny konečné, závazné a nepřekročitelné. V Ceně a Jednotkových cenách jsou zahrnuty veškeré náklady Poskytovatele spojené s poskytováním Služeb dle této Smlouvy včetně všech souvisejících výkonů, poplatků a veškerých případných nákladů, byť nebyly v Nabídce Poskytovatele výslovně uvedeny.
- 5.4. V případě, že v době, kdy bude předmět Smlouvy plněn, popř. dokončen a sazba DPH bude zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, zvýšena nebo snížena, je povinností Poskytovatele účtovat k Ceně bez DPH, popř. Jednotkové ceně bez DPH, DPH podle aktuálního znění příslušného právního předpisu.
- 5.5. Cena bude hrazena Poskytovateli postupně na základě daňových a účetních dokladů – faktur (dále jen „faktura“), kterou je Poskytovatel oprávněn vystavit vždy po uplynutí dvou po sobě jdoucích kalendářních měsíců (dále také jen „fakturační období“). Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel bude účtovat Služby poskytnuté odboru fondů a Služby poskytnuté odboru mezinárodních vztahů odděleně, tedy na základě dvou samostatných faktur. Fakturami Poskytovatel vyúčtuje Objednateli Služby poskytnuté ve fakturačním období na základě Objednávek, přičemž Poskytovatel je oprávněn do faktur zahrnout vždy



pouze ty Služby, které byly ve fakturačním období Poskytovatelem řádně poskytnuty a Objednatelem převzaty dle čl. 3. odst. 3.8. této Smlouvy. Přílohou faktury musí být vždy soupis Služeb poskytnutých Poskytovatelem ve fakturačním období, tj. uvedení konkrétních Objednávek a uvedení počtu NS u každé jednotlivé Objednávky. Soupis Služeb musí být odsouhlasen Objednatelem. Fakturovaná částka bude stanovena jako součin počtu NS uvedených v odsouhlaseném soupisu Služeb a Jednotkové ceny.

5.6. Faktura bude obsahovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktura bude zejména obsahovat tyto náležitosti: označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku bez/včetně DPH) a bude mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 Občanského zákoníku. Faktura bude označena evidenčním číslem Smlouvy přiděleným z Centrální evidence smluv Objednatele: 190242 (viz také záhlaví této Smlouvy).

5.7. Faktury budou zasílány Objednateli takto:

Pro odbor fondů elektronicky: na e-mail Kontaktní osoby.

Faktura pro odbor fondů bude dále označena takto: „Operační program Životní prostředí“, projekt „Zajištění překladů pro MŽP a OPŽP 2014 – 2020 CZ.05.6.125/0.0/0.0/15\_025/0004935“.

Pro odbor mezinárodních vztahů elektronicky: na e-mail Kontaktní osoby.

5.8. Splatnost faktury činí 30 kalendářních dní ode dne jejího doručení Objednateli. Závazek úhrady je splněn odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele. Objednatel neposkytuje zálohy. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje na faktuře budou v této měně.

5.9. Objednatel je oprávněn vrátit fakturu do konce doby její splatnosti zpět Poskytovateli, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje anebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. Od doručení opravené nebo doplněné faktury Objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti. Objednatel není v takovém případě v prodlení.

5.10. Poslední faktura za příslušný kalendářní rok, která má být v témže kalendářním roce proplacena, musí být doručena Objednateli nejpozději do 10. prosince příslušného kalendářního roku. Veškeré faktury doručené po tomto datu mohou být uhrazeny až v měsíci únoru následujícího kalendářního roku, přičemž Objednatel není v takových případech v prodlení.

5.11. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele provádět jakékoliv zápočty svých pohledávek vůči Objednateli proti jakýmkoliv pohledávkám Objednatele vůči Poskytovateli. Poskytovatel není oprávněn postoupit pohledávku nebo její část vůči Objednateli na třetí osoby.

## 6. POVINNOSTI OBJEDNATELE

6.1. Objednatel poskytne Poskytovateli veškerou součinnost potřebnou k řádnému plnění předmětu této Smlouvy, zejména mu bude předávat pravdivé, úplné a přehledné informace, údaje, pokyny apod., včetně podkladů pro každou z vyžádaných Služeb.



- 6.2. Objednatel, resp. Kontaktní osoba Objednatele Poskytovateli písemně potvrdí obdržení (splnění) Služby, tj. potvrdí doručení překladu způsobem dle čl. 3. odst. 3.8. této Smlouvy.

## 7. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 7.1. Poskytovatel se zavazuje provádět činnosti dle Smlouvy vlastním jménem, na vlastní odpovědnost a nebezpečí. Poskytovatel prohlašuje, že disponuje potřebnými oprávněními, odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této Smlouvy, a že předmět Smlouvy bude plnit pouze k tomu řádně proškolenými osobami s odpovídající kvalifikací (viz čl. 3. odst. 3.9. této Smlouvy), případně prostřednictvím poddodavatelů uvedených v příloze č. 1 této Smlouvy. Bude-li Poskytovatel plnit předmět této Smlouvy prostřednictvím poddodavatelů, odpovídá Objednateli jako by plnil sám.
- 7.2. Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.
- 7.3. Poskytovatel je povinen vždy bez zbytečného odkladu po poslední Objednávce v kalendářním roce zaslat na adresu Objednatele uvedenou v úvodních ustanoveních této Smlouvy CD či DVD, které bude obsahovat všechny překlady dokumentů a překlady aktualizací v editovatelné podobě, které byly v daném kalendářním roce Poskytovatelem provedeny.
- 7.4. Poskytovatel bere na vědomí, že objem Služeb uvedený v zadávacích podmínkách Veřejné zakázky není pro Objednatele závazný a nemusí být naplněn.
- 7.5. Poskytovatel se dále zavazuje k poskytnutí veškeré součinnosti při plnění povinností vyplývajících ze ZZVZ, zejména k poskytnutí informací, jejichž zveřejnění ukládá § 219 ZZVZ, při plnění povinností vyplývajících z § 137 ZZVZ a dále při plnění povinností vyplývajících z příslušných právních předpisů týkajících se provádění finančních a jiných kontrol, a to i po ukončení Smlouvy.
- 7.6. Poskytovatel není oprávněn postoupit závazky ze Smlouvy třetím osobám.
- 7.7. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 7.8. Poskytovatel je povinen dokumenty související s poskytováním Služeb uchovávat nejméně po dobu 10 let od finančního ukončení projektu a zároveň alespoň po dobu 3 let od ukončení programu, ze kterého je projekt financován, a to zejména pro účely případné kontroly realizace projektu, ověřování plnění povinností vyplývajících z podmínek daných právními předpisy k archivaci těchto dokumentů (např. zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů). Poskytovatel je povinen poskytovat požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům Objednatele a dále pověřených orgánů (např. Ministerstva financí, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a případně dalších oprávněných orgánů státní správy). Poskytovatel jde dále povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 7.9. Poskytovatel prohlašuje, že není předlužen a není mu známo, že by bylo vůči němu zahájeno insolvenční řízení. Poskytovatel dále prohlašuje, že vůči němu není vydáno žádné soudní rozhodnutí, rozhodnutí správního, daňového či jiného orgánu nebo rozhodce na plnění, které





by mohlo být důvodem soudní exekuce na majetek Poskytovatele, nebo by mohlo mít jakkoliv negativní vliv na schopnost Poskytovatele splnit povinnosti vyplývající ze Smlouvy, a že takové řízení nebylo vůči němu zahájeno, a že ani zahájení takového řízení nehrozí.

- 7.10. Poskytovatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a celého znění Smlouvy v souladu s příslušnými právními předpisy.

## 8. DŮVĚRNÉ INFORMACE

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, o kterých se v souvislosti s plněním této Smlouvy dozvěděl. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech jsou pokládány za přísně důvěrné, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak.
- 8.2. Poskytovatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Důvěrné informace mohou být Poskytovatelem použity výhradně k činnostem, kterými bude zajištěno dosažení účelu této Smlouvy. Poskytovatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících z této Smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon, zpřístupnění je však možné vždy jen v nezbytném rozsahu. V případě porušení závazku mlčenlivosti či ochrany důvěrných informací je Objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této Smlouvy.
- 8.3. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním Služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. V případě porušení tohoto závazku je Objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti i po skončení účinnosti této Smlouvy.

## 9. REKLAMACE, ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

- 9.1. Poskytovatel odpovídá Objednateli za řádné poskytování Služeb, jakož i jejich jednotlivých částí.
- 9.2. Poskytovatel zaručuje Objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu a smyslu překládaného zadaného textu a požadavkům Objednatele. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a požadavkům Objednatele. Za vady se také považuje zejména neodborný, nejednotný, nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad. Za vadný se považuje rovněž překlad, který je proveden v rozporu s čl. 3. odst. 3.12. a odst. 3.13. této Smlouvy (dále jen „vady překladu“).
- 9.3. Vady překladu je Objednatel povinen u Poskytovatele uplatnit bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu překladu zjistil, nejdéle však do 30 dnů od převzetí Služby, a to formou písemného oznámení obsahujícího specifikaci vady překladu. Nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, je Poskytovatel povinen odstranit vady překladu na své náklady neprodleně, nejpozději však do 24 hodin od doručení oznámení Objednatele. Oznámení Objednatele se považuje za doručené doručením do e-mailové schránky Kontaktní osoby Poskytovatele. Poskytovatel odpovídá Objednateli za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté Služby.



- 9.4. Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne Objednateli v příčinné souvislosti s tím, že Poskytovatel nepostupoval v souladu se Smlouvou nebo porušil právní předpisy či pokyny Objednatele. Poskytovatel dále odpovídá za škodu způsobenou Objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu poskytnutí Služby dle Objednávky.
- 9.5. Poskytovatel se zavazuje, že po dobu trvání Smlouvy bude mít sjednáno a platně uzavřeno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Objednateli či třetí osobě Poskytovatelem, jeho zaměstnanci, poddodavatelem nebo osobami v obdobném postavení porušením jejich povinností v souvislosti s výkonem překladatelské činnosti (profesní odpovědnost), a to včetně škody způsobené při podnikatelské činnosti, s minimálním limitem pojistného plnění na jednu pojistnou událost ve výši nejméně 1 000 000,- Kč a toto pojištění udržovat v platnosti po celou dobu účinnosti této Smlouvy. Kopii pojistné smlouvy (popř. certifikátu) uzavřenou dle předchozí věty je Poskytovatel povinen předložit Objednateli nejpozději před podpisem této Smlouvy. Pro případ, že by pojistná smlouva byla uzavřena na dobu kratší, než je doba uvedená v tomto odstavci, je Poskytovatel povinen vždy před vypršením platnosti pojistné smlouvy předložit pojistnou smlouvu novou. Objednatel je oprávněn pořídit si kopii pojistné smlouvy.

Poskytovatel je dále povinen kdykoliv po dobu trvání této Smlouvy na žádost Objednatele předložit k nahlédnutí originál pojistné smlouvy, a to nejpozději ve lhůtě 5 pracovních dní od doručení takové žádosti Objednatele. Pokud by byl Poskytovatel v prodlení se splněním této povinnosti je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2 000,- Kč za každý i započatý den prodlení a současně je Objednatel oprávněn od této Smlouvy odstoupit pro podstatné porušení Smlouvy Poskytovatelem.

## 10. SANKČNÍ UJEDNÁNÍ

- 10.1. Bude-li Objednatel v prodlení s úhradou faktury, je Poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení z dlužné částky ve výši stanovené příslušnými právními předpisy.
- 10.2. Dojde-li ze strany Objednatele ke zrušení Poskytovatelem již potvrzené Objednávky, Objednatel uhradí Poskytovateli stornovací poplatek ve výši odpovídající již vyhotovené části Objednávky, přičemž tuto vyhotovenou část Objednávky je Poskytovatel povinen odeslat Objednateli neprodleně nejpozději však do 1 hodiny po doručení oznámení o zrušení Objednávky.
- 10.3. Bude-li Poskytovatel v prodlení s poskytováním Služeb (oproti termínům stanoveným v Objednávkách), a/nebo bude-li Poskytovatel v prodlení s odstraněním Objednatelem uplatněných vad překladu dle čl. 9. odst. 9.3. této Smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli Smluvní pokutu ve výši 0,5 % z Ceny, a to za každou, byť i započatou hodinu prodlení, popř. byť i započatý den prodlení (v závislosti na tom, zda je lhůta počítána podle hodin či dnů).
- 10.4. V případě porušení povinností Poskytovatele, popř. v případě nepravdivosti prohlášení Poskytovatele uvedených v čl. 7. odst. 7.2., 7.5. až 7.10. této Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč za každý takový případ.
- 10.5. V případě porušení povinností Poskytovatele vyplývajících z čl. 7. odst. 7.1. této Smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč za každý případ porušení této povinnosti.
- 10.6. V případě, že Poskytovatel nesplní opakovaně (tj. alespoň 2 x) jakoukoliv další povinnost zakotvenou v této Smlouvě, tj. např. povinnost uvedenou v čl. 2. odst. 2.2. písm.



b), v čl. 3. odst. 3.12., 3.13. této Smlouvy, zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč za každý takový případ porušení povinnosti.

10.7. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení písemné výzvy k její úhradě povinné Smluvní straně. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle Smlouvy není dotčena povinnost Poskytovatele nahradit škodu vzniklou Objednateli porušením smluvní povinnosti, kterou smluvní pokuta utvrzuje. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody v plné výši bez ohledu na sjednanou smluvní pokutu.

## 11. TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY

11.1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou 4 let počínaje dnem nabytí účinnosti této Smlouvy, resp. na dobu do vyčerpání Ceny (viz čl. 5. odst. 5.1. této Smlouvy), podle toho, která skutečnost nastane dříve.

11.2. Před uplynutím této doby lze Smlouvu ukončit na základě vzájemné písemné dohody obou Smluvních stran.

11.3. Objednatel je oprávněn ukončit tuto Smlouvu písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu s 1 měsíční výpovědní lhůtou, která počíná běžet od dne následující po doručení výpovědi Poskytovateli.

11.4. Tuto Smlouvu lze také ukončit odstoupením od Smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku, dojde-li k podstatnému porušení Smlouvy druhou Smluvní stranou.

11.5. Za podstatné porušení Smlouvy ze strany Objednatele se považuje prodlení Objednatele s úhradou faktury po dobu delší než 60 kalendářních dnů, s výjimkou postupu dle čl. 5. odst. 5.10. této Smlouvy. Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit nejdříve poté, kdy na neplnění závazku Objednatele písemně upozornil a poskytl mu přiměřenou lhůtu k dobrovolnému splnění povinnosti.

11.6. Za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Poskytovatele zakládající právo Objednatele odstoupit od této Smlouvy, bude považováno zejména:

- a) prodlení Poskytovatele s poskytnutím Služby dle Objednávky o více než 1 hodinu /1 den (v závislosti na tom, zda je lhůta určena podle hodin či dnů);
- b) prodlení Poskytovatele s odstraněním vad překladu dle čl. 9. odst. 9.3. této Smlouvy o více než 1 hodinu / 1 den (v závislosti na tom, zda je lhůta určena podle hodin či dnů).

11.7. Poskytovatel je povinen poskytovat Služby v souladu s touto Smlouvou, pokyny, příkazy a požadavky Objednatele, v souladu se zadávacími podmínkami Veřejné zakázky, Nabídkou Poskytovatele a v souladu s obecně závaznými právními předpisy a normami. Jestliže Poskytovatel tyto povinnosti vyplývající ze Smlouvy poruší a nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě poskytnuté mu Objednatelem, má Objednatel právo od této Smlouvy odstoupit.

11.8. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od této Smlouvy:

- a) jestliže zjistí, že Poskytovatel nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval určité hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění Smlouvy; nebo



- b) jestliže zjistí, že Poskytovatel zkresloval jakékoliv skutečnosti za účelem ovlivnění Veřejné zakázky nebo provádění Smlouvy ke škodě Objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) nedodržel povinnosti vyplývající z předpisů práva životního prostředí, sociálních nebo pracovně právních předpisů nebo kolektivních smluv vztahujících se k předmětu plnění Veřejné zakázky; nebo
- d) pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu na následující rok, která je potřebná k úhradě poskytovaných Služeb podle Smlouvy v následujícím roce; Objednatel v takovém případě oznámí tuto skutečnost Poskytovateli do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů; nebo
- e) v případech, kdy neoprávněné výdaje, které by Objednateli na základě Smlouvy měly vzniknout, budou řídicím orgánem OPŽP, případně jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé.

11.9. Odstoupení od Smlouvy musí být učiněno v písemné formě a doručeno druhé Smluvní straně. Odstoupením se závazek založený Smlouvou zrušuje od počátku a Smluvní strany se vypořádají podle příslušných ustanovení Občanského zákoníku o bezdůvodném obohacení. Účinky odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení od Smlouvy druhé Smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po odstoupení od Smlouvy, tj. zejména ani ujednání o způsobu řešení sporů a volbě práva. Obdobně platí i pro předčasné ukončení Smlouvy jiným způsobem.

## 12. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 12.1. Smlouva, práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti Smluvních stran, pokud nejsou upraveny Smlouvou, se řídí Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 12.2. Veškeré případné spory vzniklé mezi Smluvními stranami na základě nebo v souvislosti se Smlouvou budou primárně řešeny jednáním Smluvních stran. V případě, že tyto spory nebudou v přiměřené době vyřešeny, budou k jejich projednání a rozhodnutí příslušné obecné soudy České republiky.
- 12.3. V případě, že některé ustanovení Smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým shledáno příslušným orgánem, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž byla Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a Smlouvě jako celku.
- 12.4. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma Smluvními stranami s výjimkou změny Kontaktních osob dle čl. 3. odst. 3.2 této Smlouvy. Ke změnám či doplnění neprovedeným písemnou formou se nepřihlíží.
- 12.5. Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi Smluvních stran vzniklými na základě této Smlouvy. Smluvní strany vylučují



uplatnění ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 Občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený touto Smlouvou.

- 12.6. Smluvní strany bezvýhradně souhlasí s uveřejněním této Smlouvy v plném znění včetně Ceny, Jednotkových cen a veškerých metadat v souladu s příslušnými právními předpisy, které se na uveřejnění Smlouvy vztahují, tj. zejména v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
- 12.7. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění dle odst. 12.6. tohoto článku. Podle dohody Smluvních stran uveřejnění této Smlouvy provede Objednatel.
- 12.8. Smlouva je sepsána ve 4 vyhotoveních s platností originálu, z nichž 1 vyhotovení si ponechá Poskytovatel a 3 vyhotovení obdrží Objednatel.
- 12.9. Nedílnou součástí Smlouvy jsou přílohy:
- a) Příloha č. 1 – Seznam poddodavatelů;
  - b) Příloha č. 2 – Ceník;
  - c) Příloha č. 3 – Pravidla publicity a propagace pro OPŽP;
  - d) Příloha č. 4 – Seznam osob, které se budou podílet na plnění.
- 12.10. Smluvní strany prohlašují, že Smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

**OBJEDNATEL**

**POSKYTOVATEL**

V Praze, dne 07. 01. 2020

V Praze, dne 07. 01. 2020

**Česká republika – Ministerstvo životního  
prostředí**

Ing. Michal Pastvinský

ředitel odboru mezinárodních vztahů a zástupce  
náměstka pro řízení sekce politiky  
a mezinárodních vztahů

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ  
CENTRUM s.r.o.**

Ing. Milan Havlín

jednatel





EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Životní prostředí

Evidenční číslo smlouvy přidělené z Centrální evidence smluv: 190242

**Ministerstvo životního prostředí**

## **Příloha č. 1: Seznam poddodavatelů**

Poskytovatel nebude využívat poddodavatele.



## Příloha č. 2: Ceník

| Popis služby  | Cena za jednotku v Kč bez DPH | Sazba DPH v % | DPH v Kč | Cena za jednotku v Kč vč. DPH |
|---|-------------------------------|---------------|----------|-------------------------------|
| cena za překlad jedné normostrany textu z AJ do ČJ            | 228,00 Kč                     | 21 %          | 47,88 Kč | 275,88 Kč                     |
| cena za překlad jedné normostrany textu z ČJ do AJ            | 268,00 Kč                     | 21 %          | 56,28 Kč | 324,28 Kč                     |
| cena za překlad jedné normostrany textu z cizího jazyka do ČJ | 248,00 Kč                     | 21 %          | 52,08 Kč | 300,08 Kč                     |
| cena za překlad jedné normostrany textu z ČJ do cizího jazyka | 328,00 Kč                     | 21 %          | 68,88 Kč | 396,88 Kč                     |



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Životní prostředí

Evidenční číslo smlouvy přidělené z Centrální evidence smluv: 190242

Ministerstvo životního prostředí

## Příloha č. 3: Pravidla publicity a propagace pro OPŽP

Na výsledné Dílo je nutné umístit na titulní stranu výše uvedená loga a nápisy uvedená v záhlaví této Smlouvy: vlajka a název „Evropská unie“, název fondu Evropské strukturální a investiční fondy, programu „Operační program Životní prostředí“, logo Ministerstva životního prostředí.

Upřednostňovaným písmem je písmo ARIAL, případně lze v odůvodněných případech použít alternativní bezpatkové písmo (Verdana nebo Helvetica Neue).

Dokument musí být na poslední straně opatřen kontaktem na Ministerstvo životního prostředí, odkazem na webové stránky [www.opzp.cz](http://www.opzp.cz) a [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz), na Zelenou linku 800 260 500 a e-mail: [dotazy@sfzp.cz](mailto:dotazy@sfzp.cz)).

Grafický manuál povinné publicity pro OPŽP včetně všech log a bannerů (v barevné i černobílé variantě) jsou ke stažení na internetových stránkách [www.opzp.cz](http://www.opzp.cz).



## Příloha č. 4: Seznam osob, které se budou podílet na plnění

| Číslo | Jméno osoby | Vzdělání   | Odborná kvalifikace  | Délka odborné kvalifikace | Funkce                          |
|-------|-------------|--|--|---------------------------|---------------------------------|
| 1     | xxxxxxxxxx  | Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, Katedra překladatelství a tlumočnictví, obor: angličtina, španělština    | překlady pro česká ministerstva<br>překlady pro Evropskou komisi v oblasti životního prostředí, energetiky, ekonomie, účetnictví, dopravy (Zprávy Komise, Nařízení Komise, Sdělení Komise, Nařízení Evropského parlamentu a Rady, pracovní dokumenty – posouzení dopadů apod.)   | 25 let<br>(1994 – dosud)  | vedoucí pracovník překladatelka |
| 2     | xxxxxxxxxx  | Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky, obor: Překladatelství anglického jazyka | překlady z AJ – nelegislativní dokumenty Evropského parlamentu a Evropské komise (zápisy z jednání, vysvětlení hlasování, projevy, informační brožury), dokumenty legislativní povahy (právní předpisy) jazykové a stylistické korektury překladů z AJ a NJ pro orgány a instituce EU a ministerstva ČR, překlady dokumentů z této oblasti | 9 let<br>(2010 – dosud)   | překladatelka                   |



|   |            |   |  |                          |                                    |
|---|------------|---|--|--------------------------|------------------------------------|
| 3 | xxxxxxxxxx | Univerzita Palackého Olomouc, Filozofická fakulta, obor: Anglická filologie – německá filologie                                     | překlady z anglického a německého jazyka do češtiny a naopak, odborné překlady, zejména texty s tematikou Evropské unie (Komise, generální ředitelství Komise, strukturální fondy, Evropský sociální fond, agentury EU, Evropský parlament), ekonomické, obchodní a právní texty                             | 20 let<br>(1999 – dosud) | vedoucí pracovník<br>překladatelka |
| 4 | xxxxxxxxxx | Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, Ústav translologie, obor: překladatelství a tlumočnictví – anglický a německý jazyk | korektury a překlady textů pro EU (Evropský parlament, Evropská komise, Evropský hospodářský a sociální výbor, Evropský výbor regionů) oblasti: finance, ekonomie, právo, životní prostředí, sociální věci, informatika, lidská práva atd. překladatelská stáž v Evropském parlamentu (angličtina – němčina) | 11 let<br>(2008 – dosud) | překladatelka                      |

Minimálními požadavky Objednatele na osoby poskytující Služby:

- ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství, tlumočnictví nebo filologie, zaměřené na studium příslušného jazyka,
- 3 roky praxe v oboru překladatelství.

Výše uvedené minimální požadavky budou splňovat všechny osoby, které se budou přímo podílet na poskytování Služeb a zároveň jejich vedoucí pracovníci.